

МАЛЬЧИК, КОТОРЫЙ ПЛАВАЛ С ПИРАНЬЯМИ ДЭВИД АМОНД

ДЭВИД АМОНД

МАЛЬЧИК,

который

ПЛАВАЛ

С ПИРАНЬЯМИ

ИЛЛЮСТРАЦИИ ОЛИВЕРА ДЖЕФФЕРСА



ДЛЯ ТЕХ, КТО ГОТОВ РИСКНУТЬ!
НЫРЯЕМ?



ЛУЧШАЯ
НОВАЯ
КНИЖКА

David Almond

The BOY
who
SWAM WITH
PIRANHAS

Illustrated by Oliver Jeffers



ДЭВИД АЛМОНД

МАЛЬЧИК,
который
ПЛАВАЛ
С ПИРАНЬЯМИ

*Иллюстрации Оливера Джефферса
Перевод Ольги Варшавер*

Москва



Самокат

УДК 821.111-34-93
ББК 84(4Вел)6-4
А51

Алмонд, Дэвид.

А51 Мальчик, который плавал с пираньями : [для младшего школьного возраста] / Дэвид Алмонд ; пер. с англ. Ольги Варшавер ; ил. Оливера Джефферса. — М. : Самокат, 2020. — 256 с. : ил. — (Лучшая новая книжка). — ISBN 978-5-91759-968-7.

Жизнь Стена Эрунда, ещё вчера обыкновенного мальчишки, изменилась в одночасье: подъём в 6:00 и — рыба, рыба, рыба... Чисти её, потроши, закатывай в консервные банки. С утра до ночи. И никаких каникул.

Даже побег не спасает от кошмара. Стен попадает на ярмарку, в опасный мир балаганов и магии, и уже готовится нырнуть в аквариум с кровожадными пираньями... Куда ты, одумайся! Они тебя сожрут!

Text © 2012 David Almond (UK) Limited
Illustrations © 2012 Oliver Jeffers
Published by arrangement with Walker Books Limited,
London SE11 5HJ.

All rights reserved. No part of this book may be reproduced, transmitted, broadcast or stored in an information retrieval system in any form or by any means, graphic, electronic or mechanical, including photocopying, taping and recording, without prior written permission from the publisher.

© Ольга Варшавер, перевод на русский язык, 2014

© Издание на русском языке, оформление.

ISBN 978-5-91759-968-7

ООО «Издательский дом «Самокат», 2020



Посвящается Хелле



1.

ЗАВОД

13

2.

ЯРМАРКА

79

3.

АКВАРИУМ

151



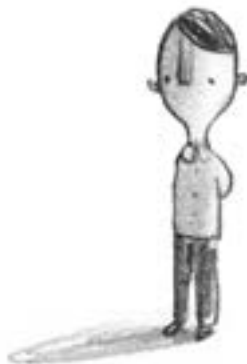
Допустим, кто-то из твоих домашних — например, дядя Эрни — превратил родной дом в завод. И выпускает там не что-нибудь, а рыбные консервы. Нравится? Нет, ты представь: повсюду — вёдра с селёдкой, ящики со скумбрией! В ванне кишат сардины! Представь, что твой дядя Эрни мастерит всё новые и новые станки, чтобы рубить рыбам головы, отсекавать хвосты, чистить, потрошить, варить и записывать в консервные банки! А грохот какой? А грязь? А вонь?! Ну, нравится?

А теперь вообрази, что станки дяди Эрни заполнили весь дом: они жужжат и стучат во всех комнатах, даже в твоей спальне, и тебе приходится спать в стенном шкафу. К тому же дядя Эрни говорит, что в школу тебе больше ходить нельзя: ты должен помогать ему консервировать рыбу. Что-что? Ты счастлив не ходить в школу? Отлично! Но помни: ровно в шесть утра — каждое утро! — ты обязан начать работу. И никаких каникул! И никаких дру-

зей-приятелей! Нравится? Ах, не нравится? Ну вот, и Стенли Эрунду тоже не понравилось.

Стенли Эрунд. Нормальный ребёнок, который жил себе самой заурядной жизнью в обычном доме, а потом — бац! И вся жизнь наперекосяк. В одночасье. Жили-поживали Стен, дядя Эрни и тётушка Анни в чудном домике в переулке, сбегавшем к Рыбному причалу, — и вдруг... Селёдка, скумбрия, сардины.

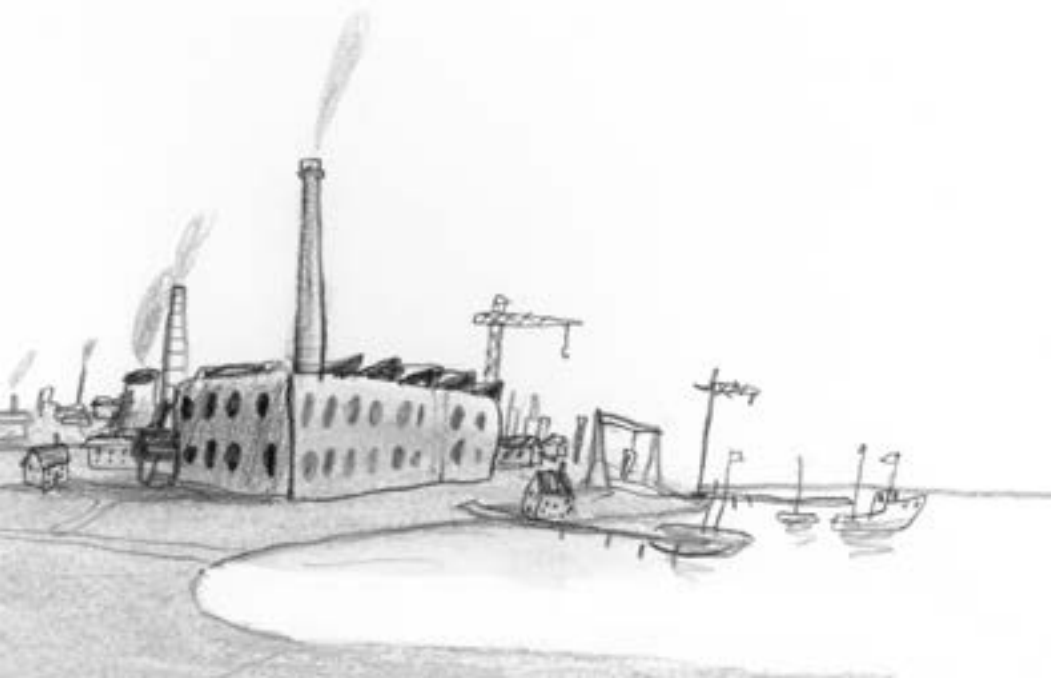
Прошу заметить: дядю с тётей Стен очень любил. Дядя Эрни был братом его отца. И когда отец Стена погиб в ужасной катастрофе, а мама умерла от горя, Эрни и Анни приняли его, как родного сына. Ну, в сущности, заменили ему родителей. Но потом их жизнь покатила под откос — прямиком в бездну. В тартарары. И как прикажете жить дальше?





1.

ЗАВОД



ГЛАВА ПЕРВАЯ

А началось всё, когда закрылась верфь Симпсона. Закрылась, хотя стояла на реке с незапамятных времён. На верфи работали мужчины со всей округи. И папа, пока был жив, там работал. И дядя Эрни работал там чуть ли не с детства вместе с братом. И их отец, и отец их отца, и отец отца их отца. И вдруг — р-р-раз! — работать негде. В Корее, на Тайване, в Китае и Японии строят корабли дешевле и лучше. Ворота верфи захлопнулись, рабочим дали жалкое выходное пособие и велели идти куда глаза глядят, а на их место пригнали бригаду для сноса здания, вооружённую чугунной бабой — это такой шар, которым бьют-бьют в стенку, и она в конце концов падает. Так и остались корабелы без работы. Но дядя Эрни и его товарищи были горды и трудолюбивы, к тому же им надо было кормить семьи.

Некоторые пошли служить в другие места: нанялись на фабрику пластиковой тары, или сели на телефон в финансово-страховой компании, или расставляли товары на полках в супермаркете, или водили экскурсии по Музею истории промышленности — показывали туристам разные красивые корабли, которые строились на их верфи с глубокой древности

и до наших дней. Но некоторым бывшим корабелям никуда приткнуться не удалось: мрачные, они целыми днями слонялись по улицам, околачивались на перекрёстках, а кое-кто вообще заболел и зачах, или стал прикладываться к бутылке, а то и подворовывать. Некоторые угодили в тюрьму! Однако нашлись и такие, как мистер Эрнест Эрунд. У дядюшки Эрни были большие планы. Очень большие планы.

Спустя несколько месяцев после увольнения он стоял с племянником Стеном и женой Анни на берегу реки. На глазах у них огромная чугунная баба мерно ударяла в каменные стены, крушила заборы и крыши. Верфь Симпсона превращалась в руины. Причалы трещали, как картонные коробки. Воздух наполнился мучительными металлическими звуками: стуком, скрежетом, визгом, лязгом. Земля под ногами дрожала и вибрировала. Река бурлила и нахлёстывала на берег, с моря порывами налетал ветер. Чайки верещали, словно наступило светопреставление.

Зато Эрни, который рвал и метал много недель, теперь молчал. Лишь вздыхал, похмыкивал да изредка, добавив крепкое словцо, поплёвывал в воду.

Но внезапно он не выдержал.

— Мир свихнулся! — заорал он, перекрикивая рёв ветра. — Мир абсолютно помешался! — Он в серд-

цах топнул ногой и погрозил небу сразу двумя кулаками. — Но меня вам с пути не сбить! Эрнест Эрунд вам не по зубам!

Он посмотрел вдаль, туда, где кончалась старая верфь, где кончалась сама река и открывалась мерцающая серебром ширь моря. В устье реки входил траулер. Красный и красивый. Вокруг него вились белые чайки. Какая красота! Красный корабль покачивался на волнах, сверкал в лучах солнца... Словно видение. Словно сон. Словно мечта. Словно подарок и прекрасное, щедрое обещание. Траулер подошёл к Рыбному причалу. Рыбаки проворно выгрузили на берег свой улов — полный невод отборных сардин. Эрни не сводил с них глаз. И внезапно всё стало ясно и просто. Как дважды два.

— Вот и ответ! — прокричал он.

— Какой ответ? — спросила Анни.

— На какой вопрос? — спросил Стен.

Но Эрни их уже не слышал. Сорвавшись с места, он добежал до причала и купил у рыбаков полведра рыбы. Потом рванул домой, залил сардины водой и поставил на огонь. Потом достал из сарая тачку и быстро покатыл её на берег, к Анни и Стену. Вытащив из руин верфи несколько листов жести, он погрузил их в тачку и повёз вверх по крутому Рыбацкому переулку.

Анни и Стен потрусили следом.

— Эрни, ты что задумал? — спросила Анни.

— Что ты задумал, дядя Эрни? — спросил Стен.

Но дядя в ответ только подмигнул. Металлические листы он вывалил в саду, принёс из сарая инструменты — ножовку, сварочный аппарат, плоскогубцы, молотки с молоточками — и принялся резать, гнуть и сваривать по краям куски жести, превращая их в цилиндры. Работа спорилась.

— Эрни, ты что задумал? — снова спросила Анни.

— Что ты задумал, дядя Эрни? — снова спросил Стен.

Эрни поднял на лоб очки, которые защищают глаза от искр во время сварки. Усмехнулся. Опять подмигнул. И ответил:

— Изменить мир!

Он решительно надвинул очки на глаза, и через полчаса первая консервная банка была готова. Тяжёлая, неказистая, ржавая, с вмятиной на боку, но всё-таки явно консервная банка, ни с чем не спутаешь. Ещё через полчаса мясистые варёные сардины оказались втиснуты в банку, а сверху приделана крышка. Но и это было ещё не всё. Эрни взял фломастер и вывел на банке: **САРДИНЫ ЭРУНДА.**

Закончив писать, он победно рубанул кулаком воздух. Изобразил подобие танца. И объявил:

— Сработает!

Анни со Стеном осмотрели коробку. Взглянули в глаза Эрни — такие огромные, выпученные за сварочными очками.

— Впереди долгий путь, — сказал Эрни, — но он приведёт нас ровно туда, куда надо.

Потом он откашлялся и провозгласил:

— Будущее нашей семьи — рыбные консервы.

Так вот и зародилось это великое предприятие. Вскоре они выпускали ОТБОРНЫЕ САРДИНКИ ЭРУНДА, ВЕЛИКОЛЕПНУЮ СКУМБРИЮ ЭРУНДА и ИЗЫСКАННУЮ СЕЛЬДЬ ЭРУНДА.

